

**Cayuga Vocal Ensemble
Live from Central New York
Texts and Translations**

Brahms *Liebesslieder* Waltzes

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Rede, Mädchen, allzu liebes
Das mir in die Brust, die kühle,
Hat geschleudert mit dem Blicke
Diese wilden Glutgeföhle! | Speak, dearest maiden,
you whose glance has hurled
into my cool heart
these wild, passionate feelings! |
| | Willst du nicht dein Herz erweichen;
Willst du, eine überfromme,
Rasten ohne traute Wonne,
Oder willst du, daß ich komme? | Don't you want to soften your heart?
Do you want, you overly pious one,
to rest without true delight?
Or do you want me to come? |
| | Rasten ohne traute Wonne—
Nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge,
Komme, wenn die Sterne grüßen! | Rest without true delight—
I don't want to suffer so bitterly.
Do come, you dark-eyed boy;
come when the stars appear! |
| 2. | Am Gesteine rauscht die Flut
Heftig angetrieben;
Wer da nicht zu seufzen wieß,
Lernt es unter'm Lieben. | Upon the rocks the high tide breaks,
hurled by a mighty force.
The one who knows not how to sigh
learns it by loving. |
| 3. | O die Frauen, o die Frauen,
Wie sie Wonne tauen!
Wären lang ein Mönch geworden,
Wären nicht die Frauen! | Oh women, oh women,
how they do delight!
I would've become a monk long ago
were it not for women! |
| 4. | Wie des Abends schöne Röte
Möcht' ich arme Dirne glüh'n,
Einem, Einem zu gefallen,
Sonder Ende Wonne sprüh'n. | Like the evening's beautiful sunset,
I, poor maid, would like to glow;
I'd like to please one and one alone,
to shower him with endless delight. |
| 5. | Die grüne Hopfenranke
Sie schlängelt auf der Erde hin—
Die junge, schöne Dirne,
So traurig ist ihr Sinn!— | The green hop-vine
creeps toward the ground.
The beautiful young maiden—
so sorrowful is her heart! |
| | Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?—
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz? | Listen, green vine,
why don't you climb toward the heavens?
Listen, beautiful maiden,
why is your heart so heavy? |
| | Wie höbe sich die Ranke,
Der keine Stütze Kraft verleiht?—
Wie wäre die Dirne fröhlich,
Wenn ihr der Liebste weit?— | How can a vine climb
that has no support for strength?
How could the maiden be happy
if her lover is far away? |

6. Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug
Zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht, ich täte so wie der.
- Leimruten Arglist lauert' dem Ort;
Der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte doch, ich täte so wie der.
- Der Vogel kam in eine schöne Hand,
Da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht, ich täte doch wie der.
- A pretty bird flew
to the garden where fruit was plentiful.
If I were a pretty little bird,
I'd not delay; I'd do just as he did.
- Treacherous, sticky sap lies in ambush;
The poor bird could not escape.
If I were a pretty little bird,
I'd definitely delay; I'd not do as he did.
- The bird was freed by a lovely hand;
No harm came to the happy, little bird.
If I were a pretty little bird,
I'd not delay; I'd certainly do as he did.
7. Wohl schön bewandt
War es vorehe
Mit meinem Leben,
Mit meiner Liebe;
Durch eine Wand,
Ja, durch zehn Wände,
Erkannte mich
Des Freundes Sehe;
Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten
Auch noch so dicht
Vor'm Auge stehe,
Es merkt's sein Auge,
Sein Herze nicht.
- How very pleasant
it used to be,
both with my life
and with my love;
through a wall,
even through ten walls,
my friend's eye
noticed me.
Yet now, alas,
even if I stand
right in front
of the cold one's eye,
his eye, his heart
notice me not.
8. Wenn so lind dein Auge mir
und so lieblich schauet—
Jede letzte Trübe flieht,
Welche mich umgrauet.
- Dieser Liebe schöne Glut,
Laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu
Dich ein Andrer lieben.
- When your eyes so gently
and so fondly gaze on me,
every last sorrow flees
that once had troubled me.
- This beautiful glow of our love—
do not let it die!
Never will another love you
as faithfully as I.
9. Am Donaustrande, da steht ein Haus
Da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt,
Zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.
Zehn eiserne Riegel—das ist ein Spaß;
Die spreng' ich, als wären sie nur von Glas.
- On the Danube's bank there stands a house,
and there a rosy maiden gazes out.
The maiden is quite well protected;
ten iron bars are blocking her door.
Ten iron bars—that's a joke!
I'll break them as if they were only glass.
10. O wie sanft die Quelle sich
Durch die Wiese windet:
O wie schön, wenn Liebe sich
Zu der Liebe findet!
- Oh how gently the stream
winds through the meadow!
Oh how beautiful when one love
finds itself another!

11. Nein, es ist nicht auszukommen
Mit den Leuten;
Alles wissen sie so giftig
Auszudeuten.
- Bin ich heiter, hegen soll ich
Lose Triebe;
Bin ich still, so heißt's, ich wäre
Irr aus Liebe.
- No, it is impossible to get along
with such people;
they know how to interpret everything
so maliciously!
- If I'm merry, I'm said to have
frivolous desires;
if I'm silent, then it means I'm
mad with love.
12. Schlosser auf, und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl!
Denn die bösen Mäuler will ich
schließen allzumal.
- Locksmith, come and make locks,
Innumerable locks,
because I want to close their evil mouths
once and for all!
13. Vögelein durchrauscht die Luft,
Sucht nach einem Aste;
Und das Herz, ein Herz begehrt's
Wo es selig raste.
- A little bird rushes through the air
looking for a branch;
and the heart—it yearns for a heart
where it may blissfully rest.
14. Sieh, wie ist die Welle klar,
Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder!
- See how the waves are clear
when the moon gazes down!
You who are my love,
love me again!
15. Nachtigall, sie singt so schön,
Wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz,
Küsse mich im Dunkeln!
- The nightingale sings so beautifully
when the stars twinkle.
Love me, dear heart;
kiss me in the darkness!
16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe,
Ein gar zu gefährlicher Bronnen;
Da fiel ich hinein, ich Armer,
Kann weder hören, noch seh'n.
Nur denken an meine Wonnen,
Nur stöhnen in meinen Weh'n.
- Love is a dark pit,
a far too dangerous well;
and poor me, I fell into it.
Now I can neither hear nor see;
I can only remember my delight,
only groan in my misery.
17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen
Im Flurbereich!
Die füße würden dir, die zarten,
Zu naß, zu weich.
- Don't wander, my light,
Over there in the fields!
Your dainty feet would become
Too wet, too soft.
- All überströmt sind dort die Wege,
Die Stege dir;
So überreichlich tränkte dorten
Das Auge mir.
- All the roads are flooded there,
all your paths—
so profuse were the tears
that flowed from my eyes.

18. Es bebet das Gesträuche
Gestreift hat es im Fluge
Ein Vögelein.
In gleicher Art erbebet
Die Seele mir, erschüttert
Von Liebe, Lust und Leide
Gedenkt sie dein.

The bushes tremble,
brushed during the flight
of a little bird.
In the same way
my soul trembles, shaken
by love, joy, and sorrow,
it thinks of you.

Palestrina Missa Papae Marcelli

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus
Tu solus Altissimus Jesu Christe.
Cum sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Glory to God in the highest.
And on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you.
We worship you, we glorify you.
We give thanks to you because
of your great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty,
Lord, the only begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the world's sins,
have mercy on us.
You who take away the world's sins,
receive our prayer.
You who sit at the Father's right hand,
have mercy on us.
For only you are holy,
only you are Lord,
only you are most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit
in the glory of God the Father.
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem
factorem coeli et terra
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:

I believe in one God.
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
all that is visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ,
only begotten Son of God.
And born of the Father before all generations.
God from God, light from light,
true God from true God.
begotten, not made,
one in substance with the Father,

per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
Descendit de coelis. Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilatus, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos.
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem
Qui ex Patre et Filio procedit.
Qui cum Patre, et Filio,
simul adoratur, et con glorificatur.
Qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

by whom everything was made,
who for us men
and for our salvation
descended from heaven. And was made flesh
by the Holy Spirit of the Virgin Mary:
and was made man.
He was also crucified for us
under Pontius Pilate, suffered and was buried.
And he was resurrected the third day
according to the scriptures.
And ascended into heaven,
sitting to the right of the Father,
and he will come again with glory
to judge the living and the dead,
whose kingdom shall not end.
And (I believe) in the Holy Spirit,
the Lord and life-giver,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is equally adored and glorified,
who spoke through the prophets.
And (I believe in) one holy, catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
in the remission of sins,
and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus.
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy.
Lord God of hosts,
filled are heaven and earth with your glory.
Hosanna in the highest.

BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Grant us peace.

Distler, *Es ist ein Ros' entsprungen*

Es ist ein Ros' entsprungen aus einer Wurzel zart,
als uns die Alten sungen: von Jesse kam die Art,
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine, davon Jesaias sagt,
ist Maria, die Reine, die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

Maria: Meine Seele erhebt Gott, den Herren,
und mein Geist freut sich Gottes, meines Heilands,
denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen.
Siehe von nun an werden mich preisen alle Kindeskind,
denn er hat große Dinge an mir getan,
der da mächtig ist, und des Name heilig ist.
Seine Barmherzigkeit währet immer, für und für,
bei denen, die ihn fürchten.

Wir bitten dich von Herzen, du edle Königin,
durch deines Sohnes Schmerzen wann wir fahren dahin
aus diesem Jammertal.
Du wollest uns geleiten
bis in der Engel Saal.

Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Die Hirten zu der Stunden machten sich auf die Fahrt;
das Kindlein sie bald funden mit seiner Mutter zart.
Die Engel sangen schon,
sie lobten Gott, den Herren,
in seinem höchsten Thron.

Lob, Ehr' sei Gott, dem Vater,
dem Sohn und heiligen Geist. ,
Maria, Gottes Mutter, dein Hilf' an uns beweis,
und bitt' dein liebes Kind,
daß es uns woll behüten,
verzeihen unser Sünd.

So singen wir all' Amen, das heißt: nun werd' es wahr,
was wir begeh'r'n all'samen. O Jesu, hilf uns dar
in deines Vaters Reich,
d'rin wollen wir dich loben.
O Gott, uns das verleih!

Lo, how a rose is growing a bloom of finest grace
the prophets had foretold it: a branch of Jesse's race
would bear one perfect flower
Here in the cold of Winter
and darkest midnight hour.

The rose of which I'm singing, Isaiah had foretold.
He came to us through Mary who sheltered him from cold.
Through God's eternal power
She bore for us a child
And stayed a maiden flower.

Mary: My soul praises God, the Lord
and my soul rejoices in God, my savior,
for he has seen the lowliness of his handmaiden.
See, from now on, all children of children will praise me,
for he has done great things through me
who is mighty, and whose name is holy.
His mercy endures for ever and ever
For those who stand in awe of him.

We pray to you from the heart, you noble queen,
by your Son's suffering, when we depart
this vale of tears,
that you will accompany us
until we reach the realm of the Angels.

This flower so small and tender with fragrance fills the air;
his brightness ends the darkness that kept the earth in fear.
True God and yet true man,
He came to save his people
from earth's dark night of sin.

The shepherds heard the story the angels sang that night:
how Christ was born of Mary; He was the son of light.
To Bethlehem they ran
to find him in the manger
As angel heralds sang.

Praise and honor be to God the Father,
to the Son and the holy Ghost.
Mary, God's Mother, render us your aid,
and bid your beloved child
that he may wish to protect us,
and pardon us our sins.

So sing we all Amen, that is: oh make it true,
that which we all desire. Oh, Jesus, help us attain
your Father's kingdom,
therein we wish to praise you.
Oh, God, grant this to us.

Sweelinck and Poulenc, *Hodie Christus Natus Es*

Hodie Christus natus est, Noe.
Hodie Salvator apparuit, Alleluja
Hodie in terra canunt angeli,
Laetantur archangeli, Noe.
Hodie exultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo, Alleluja.
Noe.

This day Christ is born, rejoice ye!
This day the Saviour is come, Alleluja!
This day the angels sing on earth,
And the archangels rejoice, oh gladness!
This day the just exult and say:
Glory to God in the highest, Alleluja.
Rejoice ye!